**УДК 81-114.2**

# Коммуникативная значимость фразеологических единиц с национально-культурной семантикой

Чернякова Евгения Анатольевна, преподаватель кафедры английского языка, УО «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины», г. Гомель, Республика Беларусь

info_evgenia@mail.ru

**Аннотация**. В рамках данной статьи автором рассматриваются фразеологизмы как лексические единицы с национально-культурной семантикой и их значение для межкультурного общения и формирования социокультурной языковой компетенции.

**Ключевые слова**: фразеологическая единица, межкультурная коммуникация, коммуникативная значимость.

## Communicative importance of the phraseological units with the national-cultural semantics

Chernyakova Evgenia Anatolievna, teacher, the Foreign Languages Department, Gomel State

University named after F. Scorina, Gomel, Belarus

info_evgenia@mail.ru

**Annotation.** In this article the author focuses on the phraseological units with the national-cultural semantics and their importance for cross cultural communication and the development of sociocultural language competence.

**Key words**: phraseological unit, cross cultural communication, communicative importance.

Расширение политических, экономических и культурных связей с зарубежными странами и связанная с ним резкая интенсификация языковых контактов на всех уровнях общества объективно ставит новые задачи владения языком. В условиях развивающегося международного сотрудничества особую актуальность в настоящее время приобретает проблема обеспечения эффективной коммуникации.

Поэтому на современном этапе целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции в области межкультурной коммуникации. Это подразумевает наличие способностей речевого взаимодействия с представителями другой культуры. Более точно, межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [1, с. 89]. Представляется интересным уточнение профессора А.А. Харьковской о том, что взаимодействие культур «происходит не столько на уровне культур в самом широком смысле этого слова, но, скорее всего - на уровне межличностного общения между отдельными представителями этих культурных сообществ, которые могут совершенно по-разному воспринимать и ощущать этот мир» [2, с. 6].

Концепт социокультурной компетенции занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации и включает три блока знаний: лингвострановедческие,

социально-психологические и культорологические знания. В рамках данной статьи автором выделяются лингвострановедческие знания – знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умении применять их в ситуациях межкультурного общения. Отражением менталитета народа страны изучаемого языка являются национальные пословицы и поговорки, предоставляющие возможность судить о правилах и принципах общения народа, о ценностях, о приоритетах, традициях. В частности, лингвострановедение разрабатывает методические приемы и способы включения в учебный процесс и закрепления лексики с национально-культурной семантикой, в том числе и фразеологизмов. Т.е., социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации [2, с. 7].

Также при обучении иностранному языку необходимо упомянуть формирование т.н. социолингвистической компетенции, которая определяется как способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией. Необходимо знать семантические особенности отдельных слов и идиоматических выражений, их семантики в зависимости от стиля и характера общения. Такие особенности встречаются на уровне лексики, грамматики, фонетики, манеры говорить, паралингвистики, языка телодвижений.

Фразеология каждого отдельного языка объединяет многоликий класс разнообразных единиц, которые, выступая структурными элементами коммуникативного процесса, вносят в него различную лепту. Характер их коммуникативной значимости во многом зависит от их структурно-семантической организации: являются ли они номинативными, номинативно-коммуникативными, коммуникативными или междометными. Разные типы фразеологизмов по-разному отражают культуру. В большинстве их имеются «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены.

Семантическую структуру ФЕ можно представить как комплексное образование, в котором различимы денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты значения.

Под денотативным аспектом значения ФЕ традиционно понимается предмет речи, именуемый данной единицей, под сигнификативным — закрепляемое за ФЕ понятие, под коннотативным понимается эмоционально-экспрессивная сторона и стилистическая окраска [2, с. 5]. Соотношение этих аспектов во ФЕ бывает различно. Какой-то из факторов может занимать доминирующую позицию, вытеснять другие, и, в зависимости от этой семантической доминанты, ФЕ могут играть различную роль в коммуникативном

процессе. Самыми яркими примерами в английском и французском языках могут служить идентифицирующие фразеологизмы, обозначающие конкретных лиц, географические понятия, единичные явления. Структурно эта группа в основном представлена номинативными ФЕ, хотя в нее входит определенное число коммуникативных оборотов непословичного характера.

ФЕ разного структурно-семантического содержания имеют различный «выход» в конкретное речевое функционирование и несут разную коммуникативную нагрузку в структуре связного текста. ФЕ с превалирующим денотативным аспектом значения обладают большей автосемантикой и информативной определенностью, чем единицы с сигнификативной доминантой. Однако, вливаясь в коммуникативный процесс, последние оказываются более действенными его элементами, выступая связующими звеньями текста и объединяя вокруг себя смысловые единства. ФЕ широкой семантики с сигнификативной доминантой менее информативны в силу своей большей неопределенности. Они могут называть лишь абстрактные идеи, лишенные какого-либо конкретного материального содержания. Зато их информативность резко возрастает как только они оказываются включенными в коммуникативный процесс.

В процессе межкультурного общения возникает ряд практических трудностей. Одна из них - функционирование фразеологических единиц. Одним из показателей уровня владения языком, как родным, так и иностранным, является «умение соединять слова друг с другом идиоматично, т.е. в соответствии со сложившимися в данном языке и подчас трудно мотивированными нормами синтаксической, семантической и лексической сочетаемости» [3, с. 11]. Идиоматическая фразеология традиционно включается в учебные курсы по иностранным языкам для различных категорий обучаемых. В то же время далеко не всегда обучение фразеологии достигает цели, то есть не простого усвоения как можно большего количества разнообразных ФЕ, но приобретение навыков выбора и нормативного употребления идиом в конкретной речевой ситуации. Ведь в коммуникативной деятельности человека важно не только существование информации, но и осмысление ее, соотнесение с общественным опытом человека. Именно такой подход, когда фразеологические единицы воспринимаются как носители информации об особенностях культуры и, как следствие, речеповеденческих норм иноязычного общества позволяет снять многие трудности, с которыми сталкиваются изучающие иностранный язык. Такие навыки предполагают знания об употребительности, стилистических особенностях, типичной форме реализации, прагматических характеристиках ФЕ, а также оптимальной степени идиоматической насыщенности речи - всех тех параметрах, которые составляют основу европейского стандарта требований к речи AWE (Average West European) в области фразеологии.

Большое значение в связи с этим приобретают фразеологические и идиоматические

словари и справочники, которые, во-первых, обеспечивают практические потребности пользователей, а во-вторых, являются частью полного теоретического описания языка.

Следовательно, неоспоримым является тот факт, что ФЕ являются не только ярким отражением национально-культурной специфики страны и народа, но и обладают большой коммуникативной значимостью.

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 624 с.

2. Починок, Т.В. Формирование социокультурной компетенции как основы межкультурного общения / Т.В. Починок // Иностр. яз. в шк. – 2007. - №7. - С. 2-7.

3. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. - Л., Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.